

**Alleluia, ton 5** (Ps. 88, 2 et 3)

v. Seigneur, je chanterai éternellement Tes miséricordes,  
de générations en générations ma bouche annoncera Tes vérités.

v. Car tu as dit : "la miséricorde est édiflée pour les siècles",  
dans les cieux est préparée Ta vérité.

### Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

Mt IX, 1-8

Jésus, étant monté dans une barque, traversa la mer, et alla dans sa ville. Et voici, on lui amena un paralytique couché sur un lit. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : « Prends courage, mon enfant, tes péchés te sont pardonnés ». Sur quoi, quelques scribes dirent au dedans d'eux : « Cet homme blasphème ». Et Jésus, connaissant leurs pensées, dit : « Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos cœurs ? Car, lequel est le plus aisé, de dire : "Tes péchés sont pardonnés", ou de dire : "Lève-toi, et marche ?" Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés : Lève-toi, dit-il au paralytique, prends ton lit, et va dans ta maison. » Et il se leva, et s'en alla dans sa

### Le calendrier des offices: Juillet 2014

#### Lundi 21

Apparition de l'Icone de la Mère de Dieu de Kazan  
Divine Liturgie 10:00

#### Jeudi 24

Ste Olga, Princesse de Russie  
Divine Liturgie 10:00

#### Samedi 26

Vigile 18:00

#### Dimanche 27

Mémoire des Sts Pères du 4ème Concile Œcuménique  
Divine Liturgie 10:00

#### Lundi 28

St Vladimir, Prince de Kiev  
Divine Liturgie 10:00

*Le calendrier des offices est en ligne sur le site de la cathédrale [www.cathedrale-orthodoxe.com](http://www.cathedrale-orthodoxe.com).*

site: [www.cathedrale-orthodoxe.com](http://www.cathedrale-orthodoxe.com)

По благословению архиепископа Телмисского Иова, Экзарха патриарха Вселенского

# Приходской Листок

Неделя 6-я по Пятидесятнице. Глас 5.

воскресенье 20 июля 2014

dimanche 20 juillet 2014

6er dimanche après la Pentecôte. Ton 5.

### Тропарь, глас 5:

Собезначальное Слово Отцу и Духови, / от Девы рождшееся на Спасение наше, / воспоим, вернии, и поклонимся; / яко благоволи Плотию взяти на Крест, / и смерть претерпети, / и воскресити умерших / славным воскресением Своим.

#### *русская версия:*

Слово, безначальное подобно Отцу и Духу, / от Девы родившееся для спасения нашего, / воспоем, верные, и поклонимся Ему, / ибо благоволил Он плотию взойти на Крест, / и смерть претерпеть, и воскресить умерших / славным воскресением Своим.

### Кондак, глас 5:

Ко аду, Спасе мой, сошел еси, / и врата сокрушивый яко всемогущий, / умерших, яко Создатель, совоскресил еси, / и смерти жало сокрушил еси, / и Адам от клятвы избавлен бысть, Человеколюбче; / темже вси зовем: / спаси нас, Господи.

#### *русская версия:*

Во ад сошел Ты, Спаситель мой, / и врата его сокрушив, как Всемогущий, / как Творец умерших воскресил с Собою, / и жало смерти уничтожил, [Христе,] / и Адама от проклятия избавил, Человеколюбец. / Потому все мы восклицаем Тебе: / "Спаси нас, Господи!"

### Расписание Богослужений: Июль 2014

#### Понедельник 21

Явление Казанской иконы Пресвятой Богородицы  
Божественная Литургия 10:00

#### Четверг 24

Святой равноапостольной великой княгини Ольги  
Божественная Литургия 10:00

#### Суббота 26

Всенощное Бдение 18:00

#### Воскресенье 27

НЕДЕЛЯ 7-ая по Пятидесятнице.

Святых Отцев 6-ти первых Вселенских соборов  
Божественная Литургия 10:00

#### Понедельник 28

Святого равноапостольного великого князя Владимира  
Божественная Литургия 10:00

Расписание Богослужений на сайте собора: [www.cathedrale-orthodoxe.com](http://www.cathedrale-orthodoxe.com).

## Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

### Послание к римлянам святого Апостола Павла Рим., XII,6-14

Братья, имея же дарования, по данной нам благодати, различные: если пророчество – то в согласии с верой; если служение – то в служении; если кто учитель – то в учении; если кто увещатель – то в увещании. Кто раздает – в простоте; кто начальствует – с усердием; кто милует – с веселостью. Любовь нелицемерна: отвращайтесь от зла, прилепляйтесь к добру; в братолюбии будьте друг с другом как родные; каждый считай другого более достойным чести; в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите; в надежде радуйтесь; в скорби будьте терпеливы; в молитве постоянны; в нуждах святых принимайте участие; о странноприимстве заботьтесь. Благословляйте гонителей ваших: благословляйте, а не проклинаяте.

### От Матфея святое Благовествование Мф., IX,1-8

Иисус, войдя в лодку, переправился и прибыл в город Свой. И вот несут к Нему расслабленного, лежащего на постели. Иисус, увидев веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! Прощаются грехи твои. И вот, некоторые из книжников сказали самим себе: Он богохульствует. Иисус, зная мысли их, сказал: почему вы мыслите дурное в сердцах ваших? Ибо что легче? Сказать ли: "прощаются грехи твои", или сказать: "встань и ходи"? Но чтобы вы знали, что власть имеет Сын Человеческий на земле прощать грехи, – тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. И встав, он пошел в дом свой. Народ же, увидев, устранился и прославил Бога, давшего такую власть людям.

### Мысли на каждый день года. Святитель Феофан Затворник.

Господь прощает грехи расслабленному. Радоваться бы; но лукавый ум ученых книжников говорит: "сей хулит". Даже когда последовало чудо исцеления расслабленного в подтверждение той утешительной для нас истины, что "Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи", - и тогда народ прославил Бога, а о книжниках ничего не сказано, верно потому что они и при этом сплетали какие-либо лукавые вопросы. Ум без веры каверзник; то и дело куёт лукавые подозрения и сплетает хулы на всю область веры. Чудесам то не верит, то требует осязательнейшего чуда. Но когда оно дано бывает и обязывает к покорности вере, он не стыдится уклоняться, извращая или криво толкуя чудные действия Божии. Также относится он и к доказательствам истины Божией. И опытные, и умственные доказательства представляются ему в недостаточном числе и силе: он и их покрывает сомнением. Разбери все его предьявления, и увидишь, что все в них одно лукавство, хоть на его языке это слывет умностью, так что невольно приходишь к заключению, что умность и лукавство одно и то же. В области веры апостол говорит: "Мы ум Христов имеем". Чей же ум вне области веры? Лукавого. Оттого и отличительною чертою его стало лукавство.

## Textes pour la Liturgie du dimanche:

### Tropaire, ton 5 du dimanche

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

### Kondakion, ton 5 du dimanche

Tu es descendu aux enfers, ô mon Sauveur, / Tu as brisé leurs portes, Toi le Tout-puissant, / et avec Toi Tu as ressuscité les morts, ô Créateur ; / Tu as brisé l'aiguillon de la mort / et Adam a été délivré de la malédiction, ô Ami des hommes. // Aussi Te clamons-nous : Seigneur, sauve-nous.

### Kondakion, ton 6 la Mère de Dieu

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

### Prokimenon, ton 5 (Ps. 11, 8 et 2)

Tu nous garderas, ô Seigneur, Tu nous préserveras / de cette génération à jamais.  
v. Sauve-moi Seigneur, car il n'y a plus de saint.

## Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Romains

### Ro XII,6-14

Frères, puisque nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été accordée, que celui qui a le don de prophétie l'exerce selon l'analogie de la foi ; que celui qui est appelé au ministère s'attache à son ministère ; que celui qui enseigne s'attache à son enseignement, et celui qui exhorte à l'exhortation. Que celui qui donne le fasse sans calcul ; que celui qui préside le fasse avec zèle ; que celui qui pratique la miséricorde le fasse avec joie. Que la charité soit sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur ; attachez-vous fortement au bien. Par amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres ; par honneur, usez de prévenances réciproques. Ayez du zèle, et non de la paresse. Soyez fervents d'esprit. Servez le Seigneur. Réjouissez-vous dans les temps d'espérance. Soyez patients dans l'affliction. Persévérez dans la prière. Pourvoyez aux besoins des saints. Exercez l'hospitalité. Bénissez ceux qui vous persécutent, bénissez et ne maudissez pas.